The Seventh Gesture
The Seventh Gesture

Tsvetanka Elenkova

Translated by
Jonathan Dunne

Shearsman Books
Exeter
Contents

Translator’s Foreword 9
Poetry’s Tail 13
The Wounds of Freedom 14
Masochists 15
Like Ticks 16
With Wings and Teeth 17
Beetles 18
All’s Well that Ends Well 19
Change of Water Main 20
The Last Will Be First . . . 21
Driving Is Not for Everyone 22
In the Scheme of the Cosmos 23
Hall of Distorting Mirrors 24
Men’s Ties 25
Time 26
Sixty 27
There Is Life in Death I 28
There Is Life in Death II 29
Small Stations 30
It’s Dawn Outside 31
The Day 32
Inanimate Nature 33
Illnesses 34
Passport Photos 35
Colours Are Laid in the Dark 36
The End of Old Films 37
Humility Is Never Enough 38
Olympics 39
The Scene Is Important 40
My Son’s Night Eyes 41
Somebody Winks at Me 42
Under the Victim’s Nails 43
The Spark in Us 44
Likes Attract 45
When the Facts Speak for Themselves,
   Even the Gods Are Silent 46
Orpheus and Eurydice 47
The Time We Are Together 48
Osiris and Isis 49
Donkey and Dove, the Word 50
Athens, Five O’clock 51
Safety Valves 52
Advice for My Unborn Daughter 53
Why the Spirit Creates Matter 54
Your Body, a Garden 55
I Want You Exhausted 56
Of Stones and Worms 57
The Music of the Flesh 58
Elders 59
Of Flies and Monks 60
By the Crown or Roots 61
As in an Amphitheatre 62
Whitsun Eve 63
Poems’ Funeral 64
My Brother Was Writing Poetry 65
Poets’ Mouths 66
Wisdom—A Purged Conscience 67
The Knots of Winds 68
Cherni Vrah 69
The Other Mediterranean 70
Sweetness Is in the Sun 71
Solar Eclipse 72
On the Equinox of Dough 73
Slaughter 74
Self-Sacrifice 75
With a Shirt on Your Back 76
The Veil 77
Lizard’s Tail 78
Good and Evil Are at Odds 79
Freedom Is Closeness 80
The Legend of Narcissus 81
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Seventh Gesture</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>Day One—The Giving of Fire</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>Day Two—The Light in Us</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Day Three—The Dilemma with the Snake</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>Day Four—Leonardo’s Cross</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>Day Five—The Natural Sieve</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>Day Six—The Crucifix</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>Day Seven—Birthday</td>
<td>89</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Translator’s Foreword

There are two things that are rarely talked about in childhood: sex and death. And this is why so many teenagers rebel, dye their hair, pierce their nose, become independent travellers, because there’s a question they’re too afraid to ask and an answer their parents do not know.

I have learned the answer, but it has left me stranded like a whale on the beach, it hasn’t given me wings, as I expected, or it has but then it’s placed me at the centre of a storm, under the net, and I only glimpse the silhouette of my freedom, like a butterfly on the wall of a roofless church, most of the time it’s a burden, a weight I carry around. You see, we only begin to see when we learn that we are blind.

This was my experience translating this book, *The Seventh Gesture*, by the international Bulgarian author Tsvetanka Elenkova. I use the word ‘author’ lightly, for we are all translators, nothing begins with us, not even the life we give our children. We are called to translate and in the process to find meaning. Meaning is a tentative thing, open to interpretation. Do spiders fly, or do birds follow an invisible path? Is the experience of death akin to returning to the water from whence we came (a theory espoused by the Book of Genesis as much as by evolutionists, meaning again slippery, clothes turned inside out which no one notices)? This book taught me to find life in death, a dead tree bathed in light. This book taught me to follow the diffraction of light in a bruise, proving that we are indeed children of light (that teenager again before he dons a suit and tie and enters the world of make-believe). Or how about illnesses that come from outside and form a lump in our throat? Only after reading this book did I realise the storm has a face, a body, which tells us it’s coming, like a scent.

Coincidence means things that happen together, not chance happenings. This is the only language I know and language, as any parent will tell you, is the ability to envisage the future, a dangerous gift, of course, like fire, but also beneficial.
I interpret coincidence and find meaning. A ladybird lands on the dashboard of our car I have seen before, again like a translation. I give it meaning and so I open my hand. To believe is to receive sight, but there needs to be some kind of catalyst, a revelation.

May this book (in translation—it doesn’t matter whether you’re reading it in English or Bulgarian) serve as a revelation, a gesture towards a country, Bulgaria, and its culture still unknown.

Jonathan Dunne
for my mother

The living ideal of God’s love precedes our love and holds in itself the secret of its idealisation.

Vladimir Solovyov, *The Meaning of Love*

Strong white resembles black.

Lao Tzu, *Tao Te Ching*
POETRY’S TAIL

You wave the wand and know exactly where your wave will end. As the artist strokes a brush across the canvas, as the conductor signals *allegro vivace*, as the godmother turns the pumpkin into a carriage. You don’t stop suddenly but smoothly, gradually tapering off. Which in time can be compared to wearing out a pair of shoes. Sliding away. Which in time can be compared to the same pair of shoes on ice. But what’s most important—the curve at the end. The Bulgarians incorporated it into the buckles of their belts.
The Wounds of Freedom

Some buy leather leads for dogs of a definite length. Others prefer automatic leads with a reel. You let the dog run at will but you decide when to retrieve it. I set mine free. But two or three times it ran away and came back covered in wounds, so now I set it free but only in my yard. My dog howls at the squirrels, in the evening at the moon. And when we pile firewood next to the fence it climbs up and jumps over it. And again comes back with wounds. After that I decided to keep it on a chain. For my dog to be free of wounds.
MASTOCHISTS

Because from an early age we endure pain. Except for birth perhaps, which our mothers bear. And that’s why birth pangs are so strong. Until the walnut’s husk darkens, until it hardens, until the green outer covering falls away. Until it no longer dirties our fingers. Until the bitterness loses its taste. Until many months, seasons go by and someone cracks open the walnut. Fallen before from your grandfather’s sack. Because it is hollow—a real relic, the nut. From a metre sixty to a mere sixty. That’s why we are masochists. Inwardly.
LIKE TICKS

Every day my cat brings in ticks. Normally on its legs or its most sensitive part, where all the arteries pass. Poppy-seeds, the ticks: small and black, but having drunk their fill, they blossom. I saw two—on the trunk of a date-palm in Rhodes and on a stone in Delphi. And all around drops of blood, all around whole puddles. Crushed ones. I look up and spy several black clots—olives. Who says, when we love we don’t need another to feed us? As a mother feeds her child.
With Wings and Teeth

Where is the difference? Is it in the lack of plumage or of teeth? Only people, I think, are born without teeth and all their life hope for wings. Demons and angels must have created them. Some lose their teeth, others only have teeth left. If you’re a treasure-hunter, you’ll understand. But I never found anyone with wings. Only with shards, which tormented my grandmother and bent her double—dung-beetle. When we buried her with two lilies of the valley, when a grassblade welled up from the sprinkling, I saw them. Growing transparent.
**Beetles**

I love beetles because of their two pairs of wings. Because they can be butterflies and bats simultaneously. They can cut with their wings and flutter. Be old women and young brides. The ladybird is my favourite. Because of the Orthodox principle in it (the many churches on its wings) and because it shows me the way. Or the way of my darling. Or maybe because it is part of a girls’ game, a continuation of that children’s game, in which you pluck the leaves on which it crawls and cleans up the greenfly: ‘He loves me, he loves me not . . .’